



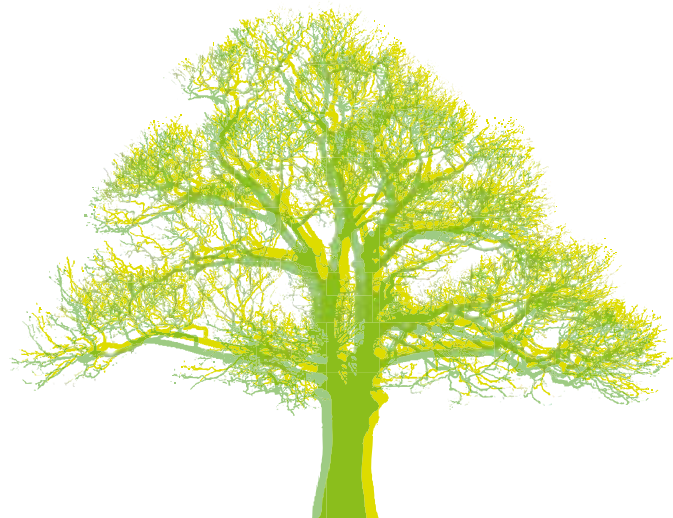
13
15
MAI

AUDITORIUM
SAINT-PIERRE
DES CUISINES
20H30

CHŒUR DE CHAMBRE LES ÉLÉMENTS
CORINE DUROUX, PIANO
DIRECTION JOËL SUHUBIETTE

l'âme ŒUVRES A CAPPELLA ET AVEC PIANO
Slave

CHANTS ET DANSES DE RUSSIE, LITUANIE, TCHÉQUIE,
ROUMANIE, HONGRIE, SLOVAQUIE
DVORÁK, TCHAIKOVSKI, RACHMANINOV,
SCHUBERT, BRAHMS, STRAVINSKY, BARTÓK, LIGETI



EDITIONS EFI

Dans un cadre personnel ou professionnel :

- Reportage photos
- Conception et design de supports (commerciaux, reporting, magazine...)
- Formation : photographique, utilisation des principaux appareils, traitement de l'image (photoshop)

Toutes les informations sur notre site :

www.editionsefi.com

Programme

1^{ÈRE} PARTIE

FRANZ SCHUBERT (1797-1828)
Mélodie hongroise en si mineur D817
pour piano

JOHANNES BRAHMS (1833-1897)
Zigeunerlieder (extraits)
pour chœur et piano (en allemand)

ANTONÍN DVOŘÁK (1841-1904)
Bouquet de chants populaires slaves
Pomořane (Chant populaire lituanien)
Milenka travička (Chant populaire morave)
Hostina (Chant populaire lituanien)
pour chœur d'hommes a cappella (en tchèque)

ANTONÍN DVOŘÁK (1841-1904)
« V přírodě » op 63 (extraits)
Napadly písně v duši mou
Večerní les rozvážal zvonky
pour chœur a cappella (en tchèque)

ANTONÍN DVOŘÁK (1841-1904)
Quatre chansons populaires Moraves op. 20
Proměny
Rozloučení
Chudoba
Vuře šohaj, vuře
pour chœur et piano (en tchèque)

2^{ÈME} PARTIE

PIOTR ILYITCH TCHAIKOVSKI (1840-1893)
PACCBET op 46
pour chœur de femmes et piano (en russe)

SERGUEI RACHMANINOV (1873-1943)
HOYKA op 15
pour chœur de femmes et piano (en russe)

IGOR STRAVINSKY (1882-1971)
4 chansons paysannes russes
У СПАСА ВЪ УИГИСАХЪ
ОВСЕНЬ
ЩУКА
ПУЗИЦЕ
pour chœur de femmes a cappella (en russe)

BÉLA BARTÓK (1881-1945)
4 chants slovaques
pour chœur et piano (en slovaque)

BÉLA BARTÓK (1881-1945)
3 chants populaires hongrois
pour piano

GYÖRGY LIGETI (1923-2006)
Trois chants du folklore hongrois
Bujdosó
Kállai kettős
Lakodalmas
pour chœur a cappella (en hongrois)

Ejszaka
pour chœur de 8 voix a cappella (en hongrois)

Reggel
pour chœur de 5 à 10 voix a cappella (en hongrois)

slave

Une âme qui laisse passer la lumière, sans forcément qu'il s'agisse du ciel ou de Dieu, voilà en quoi l'on reconnaît qu'elle est « slave », écrit l'esthète Dominique Fernandez. À ce jeu métaphorique, le chef Joël Suhubiette s'est laissé entraîner sur l'arrondi d'un rêve ancien : visiter avec les éléments la musique vocale d'Europe centrale ; associer à la Russie et à la Tchéquie, la Bohême, la Moravie, la Hongrie, la Transylvanie, cette Mittel Europa où planent des ombres tziganes, la langue yiddish, l'influence balkanique, où se frôlaient, se rejoignaient l'empire des Habsbourg, l'Empire ottoman et la grande Russie.

Ici, une figure récurrente, le passage incessant de la plus grande joie à la plus grande tristesse, puis inversement, dans une valse contrastée des sentiments. Transcender l'affliction, le Tragique par une danse folle, une façon d'approcher la transe des chamans, dans ces régions très rurales, au climat rude, aux reliefs compliqués, aux frontières politiques et culturelles instables...

Le XIX^{ème} et le XX^{ème} siècle ont vu les empires anciens s'effondrer et les nationalismes émerger. La musique est devenue un enjeu, un espace de reconquête et d'affirmation culturelle. Ainsi un phénomène contagieux s'est-il propagé chez les compositeurs depuis l'orée du romantisme, jusqu'à nos jours, les invitant à retourner vers les racines populaires de la musique savante pour la ressourcer, l'enrichir, l'ensemencer. Les Mélodies hongroises de Schubert qui ne quitta jamais Vienne et celles de l'allemand Brahms, les Chansons moraves de Dvořák participaient de ce rêve. Au début du XX^{ème} siècle, Bartók, Kodaly, Komitas, approfondirent la notion de musique paysanne et de folklore, ils furent de grands guides pour toutes les générations suivantes ; Stravinsky initia aussi des pratiques d'intégration du folklore avec une grande liberté.

C'est à ce voyage imaginaire, en esprit, auquel nous sommes ici conviés. Cette appropriation du « commun » de la culture, des références, des sentiments, de l'inconscient collectif par les créateurs nous plonge au sein de nos propres profondeurs.

Nous aussi allons saisir avec Schubert et Brahms cette fièvre presque exotique, puis chez Dvořák nous nous attarderons en pays bohémien, lituanien, avec ces chants joyeux ou qui déchirent l'âme. Avant une deuxième partie russo-hongroise, porteuse de curiosités, de surprises, de poésie, où les compositeurs, puisant aux racines mêmes du folklore paysan, inventent la modernité.

CATHERINE PEILLON

Traductions

JOHANNES BRAHMS (1833-1897)

Zigeunerlieder (extraits) pour chœur et piano (en allemand)

1. He, Zigeuner, greife in die Saiten ein

Hé, Tzigane, prends ton violon,
Joue la chanson de la fille infidèle !
Fais pleurer les cordes, fais-les geindre de tristesse et d'angoisse,
Jusqu'à ce que cette joue soit baignée de larmes brûlantes !

2. Hochgetürmte Rimaflut, wie bist du so trüb

Flots impétueux de la Rima,
comme vous êtes troubles ;
Sur la rive, je t'appelle de mes plaintes, ma bien-aimée !
Les vagues fuient, courent, mugissent jusqu'à la plage et échouent
devant moi.
Sur la rive de la Rima, laissez-moi la pleurer pour toujours !

4. Lieber Gott, du weißt, wie oft bereut ich hab'

Mon Dieu, tu sais combien de fois je me suis repentie
D'avoir autrefois donné un baiser à mon bien-aimé.
C'est mon cœur qui me commandait de l'embrasser ;
Aussi longtemps que je vivrai, je penserai à ce premier baiser.
Mon Dieu, tu sais combien de fois, dans la nuit tranquille,
J'ai pensé à mon amour, dans le plaisir et la douleur.
L'amour est doux, même si le repentir est amer ;
Mon pauvre cœur restera éternellement, éternellement fidèle.

6. Röslein dreie in der Reihe blühen so rot

Trois roses rouges, bien alignées, fleurissent si rouges !
Que le garçon aille, la fille n'est pas défendue ;
Bon Dieu, si cela était défendu,
Le beau et vaste monde depuis longtemps ne serait plus !
Rester célibataire serait un péché !
La plus jolie petite ville de l'Alföld, c'est Ketschkemet.
Là il y a beaucoup de filles jolies et gentilles !
Amis, allez-y choisir une fiancée,
Demandez sa main et fondez votre maison !
Videz des coupes de joies !

ANTONÍN DVOŘÁK (1841-1904)

Bouquet de chants populaires slaves

1. Pomořané (Chant populaire lituanien)

Lajma court pieds nus dans la montagne en criant.
Elle voit trois marins :
Vous n'avez pas vu mon petit frère ?
Et la fillette, Petit Lys :
— « Ton frère dort au fond de la mer,
Le sable gratte ses joues,
Les vagues coiffent ses cheveux. »
— « Marins, sortez mon frère de la mer ! »
— « Que nous donnes-tu si nous le faisons ? »
— « Je vous fais des cadeaux à chacun.
Au premier, je donne un beau ruban en soie.
Au deuxième, une bague dorée.
Pour le troisième marin je n'ai rien.
Il me plaît, il est brave, jeune et fort ;
Il sait réparer les bateaux,
Je me marie avec lui. »

2. Milenka travička (Chant populaire morave)

Petit moineau brasse la bière.
Il a invité tous les oiseaux pour la fête.
Il a dansé avec un hibou et il a marché sur son pied.
Le hibou va porter plainte au tribunal.
Dam dali dam dali dam

3. Hostina (Chant populaire lituanien) - en tchèque

Les cloches de Milotin sonnent fort
Les gens se demandent pourquoi
Quelqu'un dit : « c'est la procession ! »
Un autre : « c'est pour l'enterrement ! »
Ils vont enterrer le fils d'une veuve !
C'est sa petite copine qui l'a empoisonné.
La fille malheureuse, tu viens à l'enterrement ?
La fille malheureuse, tu vas pleurer pour lui ?

ANTONÍN DVOŘÁK (1841-1904)

« V přírodě » op 63 (extraits)

Napadly písně v duši mou

Les chansons sont apparues dans mon esprit comme une petite rosée du matin sur l'herbe des champs.
Il y a des perles partout, je sens ma respiration, je me sens jeune, en bonne santé. Mon âme est pleine de joie et j'ai envie de pleurer de plaisir.
C'est la lune qui a fait venir la rosée, les chansons de joie résonnent dans tout mon corps.

Le jour se réveille dès l'aube.

Večerní les rozvzázal zvony

Chaque soir, des petites clochettes résonnent dans la forêt.
Les oiseaux chantent silencieusement
Le coucou chante plus fort
Le rossignol chante plus gracieusement
La forêt arrose chaque branche d'une mélodie.
Chaque feuille est son enfant.
Les fils d'argent tombent du ciel.
Au bout de chaque fil on trouve le sommeil,
Les rêves pétillent comme les étincelles dans les arbres.
La petite biche secoue les étincelles et se roule dans l'herbe mouillée.

Bientôt même les clochettes se taisent,
La forêt respire dans le sommeil
Et si le rossignol commence à chanter
Cela va réveiller toute la forêt.

Maintenant ils dorment tous
Même la petite biche
Même les clochettes.
La nuit embrasse toute la forêt
et toute la nature.

ANTONÍN DVOŘÁK (1841-1904)

Quatre chansons populaires Moraves op. 20 pour chœur et piano (en tchèque)

Proměny

« C'est en vain, compagnon, que tu languis d'amour après moi mais en mon cœur il n'y a pas de place pour toi, jamais, je ne serai ta bien-aimée, pas le moindre instant je ne serai à toi ! »
« Mon amour, reviens sur tes sentiments !
Même si cela ne te plaît pas :

Tu es mon cœur et mon univers en ce monde
Tu sais bien la fidélité de mon amour,
Dieu ne t'a créée que pour moi ! »

Rozloučení

« Chère fillette, viens ce soir, je t'invite à danser !
« Non, je ne danserai pas avec toi, les champs lointains m'appellent. Je dois m'en aller par delà les champs et là bas, je serai tout seul. De là-haut, seuls les faucons qui dominent les airs et le Seigneur notre Dieu me verront. »
« Danse avec moi et laisse-toi porter, bien serrée au creux de mes bras.

Tourbillonne, comme l'oiseau autour du vert sureau !
Viens, ma belle, danse avec moi !
Tu es, en ce monde, mon plus grand bonheur, car, sois-en certaine, mienne tu deviendras. »

Chudoba

Est-ce le rossignol dans le bosquet
qui me séduit avec ses douces mélodies ?
Que non ! Celui que j'aime
ne cherche qu'à me railler.
Mais moi, pauvre orpheline, ne me flétris point ainsi,
je n'ai ni sou ni bien et dois aller en guenilles.
Je ne puis te montrer que ma verte couronne de pucelle,
et la petite robe que je porte, c'est là tout ce que j'ai.

Vuře šohaj, vuře

Un jeune compagnon laboureur devant le vert coteau,
et tient fermement son petit cheval par les rênes de soie.
Mais la cordelette de soie s'est rompue,
et bientôt je regretterai mon amour.
Mon bien-aimé m'est infidèle, rêvant de faits héroïques
et décidé à m'abandonner, s'en va chez les soldats.
Que n'ai-je un cheval pour le suivre dans ses chevauchées !
Si mon bien-aimé devait succomber, que je meure à ses côtés,
je saurais où je voudrais mourir !
Si je dois le quitter, je ne mourrai pas dans la solitude,
que la même tombe soit notre couche commune.
Une lourde malle scellera notre union,
et au village, toutes les filles nous pleureront.

PIOTR ILYITCH TCHAIKOVSKI (1840-1893)

PACCBET op 46 pour chœur de femmes et piano (en russe)

L'aube s'active
Bientôt le soleil se lèvera.
Entends-tu ?
Chut...Le rossignol chante fort sa mélodie.
L'aube apporte son éventail de couleurs.
Vois comme la brume monte de la rivière,
Comme les fleurs répandent leur parfum sur les champs,
Comme la rosée parseme d'argent les herbes lumineuses.

L'aube s'active...
Bientôt le soleil se lèvera.
Entends-tu ?
Chut...Le rossignol chante fort sa mélodie.
L'aube apporte son éventail de couleurs.
Vois comme la vapeur monte de la rivière,
Comme le jonc se penche vers elle pour lui chuchoter un secret.
Et tout autour, dans les champs,
Ce calme profond...

Ah ! Comme c'est agréable,
on respire à pleins poumons !
Alors, fais ta prière au plus vite,
Alors, fais ta prière au plus vite,
Alors, fais ta prière et prends la route.
Le jonc se penche vers la rivière pour lui chuchoter un secret.
Et tout autour, dans les champs,
Ce calme profond...
Ce calme profond...

SERGUEI RACHMANINOV (1873-1943)

HOYKA op 15 pour chœur de femmes et piano (en russe)

Doucement, de ses ailes sombres, la nuit survole la terre,
Et de quelque part s'échappe un air mélancolique assombri par une larme.
Éloigne-toi, plaintive mélodie, l'obscurité de la nuit passera,
Et, renaissant, le jour triomphant apportera le bonheur aux hommes.
La terre lasse se reposera, charmée par le sommeil,
Et l'aube cramoisie poindra dans un ciel d'azur éclatant.

IGOR STRAVINSKY (1882–1971)

4 chansons paysannes russes pour chœur de femmes a cappella (en russe)

Près de l'église à Chigisak

Près de l'église du Sauveur,
A Tchigisak sur Yaougoï,
Hourrah ! Hourrah !
Les paysans joyeux roulent sur l'or,
Hourrah ! Hourrah !
À la pelle ils vont ramasser l'or,
Hourrah ! Hourrah !
L'argent, l'argent, oui,
Le bel argent dans de grandes écuelles,
Hourrah ! Hourrah !

Ovsen

Je chassai la faisane,
Par les bois, par les plaines.
Sous un buisson, elle est partie,
Je l'attrapai, mais c'est de l'argent que je veux !

Le brochet

Un jour, un brochet de Novgorod,
Partit, traînant sa queue, de Biélooséro.
On vit ses écailles briller comme l'argent,
Briller comme l'argent et comme l'or.
Son dos était couvert, tout couvert de joyaux,
Sa tête était ornée d'un riche diadème,
Ses yeux, ah ! C'était deux gros diamants.

Monsieur Ventru

Monsieur Ventru s'en va vers le champ de navets.
Vois, il va portant un plein boisseau de puces
Un plein de puces, et un plein de poux.
Hourrah !

BÉLA BARTÓK (1881-1945)

4 chants slovaques pour chœur et piano (en slovaque)

Chanson de mariage

Une mère envoya sa petite fille
Dans un pays lointain
Sévèrement elle lui commanda : — Suis ton mari !
Ne reviens jamais auprès de moi !
— (Ah !) Je me changerai en merle
Je volerai jusqu'à la maison de ma mère
Là j'attendrai perchée dans son jardin
Sur une tige de lis blanc.
La mère sortit :
— Quel est cet oiseau noir ?
Son chant est étrange et triste
Va-t-en maintenant, petit oisillon
De mon Lis blanc !
— À un mauvais mari, Mère, tu m'as donné
Et dans un pays lointain
J'endure la souffrance amère
D'un mariage raté.

Chanson des moissonneurs

Où les Alpes grandissent librement
Les vallées fleuries brillent avec allégresse ;
S'y reposer !
Oh ! Il n'y a pas de lit plus doux au monde !
Achevé le travail de la journée,
La grange est remplie de notre foin.
Vient la nuit, retournons paisiblement au logis,
Et reposons-nous.

Chanson pour danser

Manger et boire sont tes seuls plaisirs
Et danser avec insouciance.
Mais travailler avec épingle et aiguille
Ne t'intéresse pas.
Au joueur de cornemuse
J'ai sottement donné quatre sous,
Pour que tu danses avec d'autres
Et je suis très seule.

Chanson pour danser

La cornemuse joue !
Les couples de danseurs tournent
Le musicien joue jusqu'à ce que tout soit dépensé
Au grand plaisir de nos cœurs et de nos talons !
Joue, vif et joli,
Tant que reste de l'argent !
Tavernier, voilà pour toi !
Voilà pour le salaire du musicien !
Un jour une chèvre s'est égarée ;
Elle ne peut plus caracoler,
Mais sa peau tendue sur la cornemuse
Fait maintenant danser les jeunes gens !

GYÖRGY LIGETI (1923-2006)

Trois chants du folklore hongrois

Chant de fugitif

L'étoile s'est déjà levée vers la Pologne,
et moi je m'en vais, ma chérie, par là-bas.
On a jeté sur moi le filet pour m'attraper,
on m'a pris comme un brigand.
Voilà, je te l'avais dit, ma rose, de ne pas m'aimer,
parce que la préfecture de Somogy me fait traquer.
Le fond du cachot est mon lit fait,
et le toit est la couette qui me couvre,
la couette qui me couvre.
Et moi je m'en vais.
Je m'en vais.

Danse en couple de Nagykálló

Le vent d'automne souffle d'en haut,
les feuilles bruissent sur les arbres.
Eh bien mon chéri, où es-tu passé ?
Il y a déjà deux nuits que tu n'es même pas venu,
tu es peut-être tombé dans un gouffre ?
Je ne suis pas tombé dans un gouffre,
je suis tombé amoureux de toi.
C'est le cabot, c'est le chien qui a peur
Il y a encore mon beau-papa chauve qui est vivant...
Mon grand-papa et ma grand-maman sont encore vivants,
et puis leur grand-père et grand-mère,
mais même le grand-papa et la grand-maman de ceux-là sont vivants !
C'est le cabot, c'est le chien qui a peur,
à Huggy tout le monde est vivant :
mon grand-papa et ma grand-maman et mon beau-papa et ma belle-maman,
et puis leur grand-papa et grand-maman.

Je n'ai de dette envers personne
la maman et le papa de ma femme sont encore vivants,
et puis leur maman et leur papa,
et puis leur, mais alors après :
Je suis beau, j'ai juste les yeux noirs,
je ne suis pas un ermite dans la forêt,
la fille brune-rousse de la voisine,
je suis son amoureux à elle, son chéri.
C'est le cabot, c'est le chien qui a peur,
il y a encore mon beau-papa chauve qui est vivant !
Sa grand-maman, elle est aussi vivante !
C'est le cabot, c'est le chien qui a peur,
à Huggy tout le monde est vivant !

Chant de noces

La mariée, le marié, comme ils sont beaux tous les deux,
ils sont beaux tous les deux comme les roseaux d'or,
hé, comme les roseaux d'or.
La barre est gelée, on a du mal à puiser de l'eau,
une fille inconnue, on a du mal à la prendre dans ses bras,
hé, à la prendre dans ses bras.
J'ai semé des violettes, j'attends qu'elles sortent,
j'attends le retour de ma rose,
hé, le retour de ma rose.
Il y a du foin et il y a de la paille dans le grenier à foin,
je te prends dans mes bras, ma rose, à la porte d'entrée,
ho, à la porte d'entrée.

Ejsaka - Nuit

Vaste jungle épineuse, forêts mystérieuses,
Énormément d'étoiles : le silence.
Mon silence : c'est le battement de mon cœur...
La nuit.

Reggel - Matin

Le clocher sonne, sonne déjà, à l'aurore.
L'heure est blanchie à la chaux par le cocorico précoce :
C'est le matin ! Cela sonne déjà ! Le matin ! Ding !

chœur de chambre les éléments



Depuis sa création par Joël Suhubiette en 1997 à Toulouse, le chœur de chambre les éléments est devenu l'un des chœurs français les plus reconnus. Récompensés par l'Académie des Beaux Arts par le prix de la Fondation Liliane Bettencourt pour le chant choral et par une Victoire de la musique classique en 2006, les éléments s'illustrent dans les répertoires de la Renaissance à la création contemporaine et commandent régulièrement des œuvres aux compositeurs d'aujourd'hui.

A cappella, avec ensemble instrumental, en oratorio, l'ensemble se produit sur les plus grandes scènes nationales et internationales (Canada, USA, Liban, Égypte, Espagne, Allemagne, Angleterre, Pays-Bas, Italie, Suisse).

Le chœur de chambre les éléments est fréquemment invité par des orchestres et chefs de renom tels que Philippe Herreweghe, Christophe Rousset, Jérémie Rhorer, Emmanuel Krivine et Marc Minkowski. Il collabore avec l'Orchestre National du Capitole de Toulouse et, pour des productions scéniques, avec l'Opéra Comique et le Théâtre des Champs-Élysées.



joël suhubiette

directeur artistique

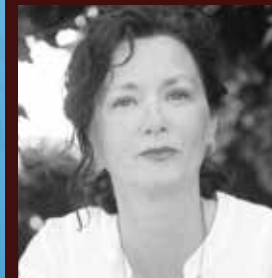
Du répertoire a cappella à l'oratorio, de la musique de la renaissance à la création contemporaine, en passant par l'opéra, travaillant en relation avec des musicologues, allant à la rencontre des compositeurs d'aujourd'hui, Joël Suhubiette consacre l'essentiel de son activité à la direction du chœur de chambre toulousain les éléments qu'il a fondé en 1997.

Après des études musicales au Conservatoire de Toulouse, Joël Suhubiette se passionne pour le répertoire choral, il débute comme chanteur avec les Arts Florissants de William Christie puis chante avec Philippe Herreweghe à la Chapelle Royale et au Collegium Vocale de Gand (Belgique), avant de devenir son assistant pendant huit années. Cette rencontre déterminante lui permettra d'aborder un vaste répertoire de quatre siècles de musique vocale.

En 1997, naît le chœur de chambre les éléments avec lequel Joël Suhubiette interprète la création contemporaine, le répertoire a cappella et l'oratorio. Désireux de restituer le répertoire ancien de la fin de la renaissance et du début de l'époque baroque, il dirige également à Tours depuis 1993 l'Ensemble Jacques Moderne.

Depuis 2006, il est directeur artistique du festival Musiques des Lumières de l'Abbaye-école de Sorèze dans le Tarn. En 2007, il a été nommé chevalier des Arts et des Lettres.

corine durous



Passionnée par la voix et le monde de l'opéra, Corine Durous est nommée chef de chant de l'Opéra de Nantes à l'âge de 19 ans. Lauréate de la fondation Yehudi Menuhin, elle est par la suite nommée chef de chant du Centre d'études musicales supérieures de Toulouse pour la classe d'Andréa Guiot. Invitée par de nombreux théâtres (Théâtre du Châtelet, Théâtre des Champs Élysées, Opéra comique, Opéra de Bordeaux, Opéra de Montpellier, Opéra de Monte-Carlo, Grand théâtre de Genève, Opéra de Lausanne et Théâtre de la Zarzuela de Madrid), elle travaille sous la direction de chefs prestigieux (Pinchas Steinberg, Marc Minkowski, James Conlon, Georges Prêtre, Rudolf Bibl, Kent Nagano...) et sera assistante de Christophe Rousset pour plusieurs productions d'opéras.

En 2003, elle est nommée chef de chant à l'Opéra National de Paris et à la Maîtrise de Radio France. Parallèlement, Corine Durous se produit régulièrement en récitals de lieder et mélodies françaises, notamment avec les sopranos Sandrine Piau et Teodora Giorgiu.

Elle est également pianiste du chœur de chambre les éléments (meilleur ensemble aux Victoires de la musique, prix Liliane Bettencourt) avec lequel elle a enregistré deux disques : Full fathom five et autres Shakespeare songs de Ralph Vaughan Williams (Diapason d'or) et œuvres chorales de Philippe Hersant (choc du monde de la musique, 10 de répertoire, et ffff de Télérama).

Elle a également été sollicitée par de nombreux artistes pour effectuer la direction artistique de leurs enregistrements (Quatuor Debussy, Ensemble Jacques Moderne, les éléments, Solistes de l'Opéra de Paris/Michel Fau, François Xavier Roth).

Le chœur de chambre les éléments est un ensemble conventionné par le Ministère de la Culture et de la Communication – Direction Régionale des Affaires Culturelles de Midi-Pyrénées, par la Région Midi-Pyrénées et par la Ville de Toulouse.

Il est subventionné par le Conseil Général de la Haute-Garonne.

Il est soutenu par la SACEM, la SPEDIDAM, l'ADAMI et le FCM.

Les éléments sont membres de la FEVIS et du PROFEDIM.

Il est accueilli en résidence depuis 2001 à Odysud-Blagnac et, depuis 2006, à l'Abbaye-école de Sorèze.

La saison 2012-2013 des éléments est réalisée avec le soutien de la Société Générale – Direction Commerciale des Agences de la Haute-Garonne et de l'Ariège, Toulouse School of Economics, Editions Efi, l'agence toulousaine Crédit Mutuel Esquirol, le magasin le Croquenotes et l'hôtel Wilson Square.

Ce concert est réalisé avec le soutien de Mécénat Musical Société Générale, Editions Efi et en partenariat avec Crédit Mutuel agence Esquirol, le Groupe La Dépêche du Midi, Toulouse Espace Culture, la Gazette du Midi et Tisséo.

Mécénat Musical Société Générale est le mécène principal du chœur de chambre les éléments.

Chœur de chambre les éléments

Tél. 05 34 41 15 47 / contact@les-elements.fr / www.les-elements.fr



BBDA 09 64 27 85 96 / IMPRESSION : IMPRIMERIE TOULOUSE MÉTROPOLÉ

TOULOUSE MAG

le mensuel des Toulousains

NOUVELLE FORMULE

L'essentiel de l'actualité toulousaine

Politique - Economie - Culture - Sport - People
Les balades - Les bonnes adresses - Les bons plans

en kiosque

2€90



LA DÉPÊCHE

DU MIDI

L'INFORMATION COMME JE VEUX, OÙ JE VEUX



Devenez vous aussi un lecteur privilégié !

✓ **LE JOURNAL PAPIER** Livré à domicile

✓ **LA DÉPÊCHE PREMIUM**

Sur Web + iPhone + iPad + Android*



E-journal

La version numérique du journal toute en couleur, et enrichie de photos et vidéos, disponible dès 4h du matin sur web, iPhone, iPad et Android*



Alertes info

L'essentiel de l'information en temps réel sur votre iPhone ou iPad



Club Abonnés

L'accès au Club Abonnés et à ses avantages : invitations, réductions, carte de membre, gestion de l'abonnement en ligne, etc.



Fil d'information

L'actualité régionale en continu, 24h/24, 7j/7, sur web, iPhone et iPad

*Smartphones et tablettes Android compatibles Adobe Air

CLUB ABONNES
LA DÉPÊCHE
DU MIDI

www.clubabonnes-ladepeche.fr

LA DÉPÊCHE
DU MIDI
PREMIUM

www.ladepeche.fr/premium

VOUS AIMEZ LA MUSIQUE

NOUS SOUTENONS CEUX QUI LA FONT



MÉCÈNE
PRINCIPAL
DU CHŒUR DE
CHAMBRE
LES ÉLÉMENTS

DEVELOPPONS ENSEMBLE L'ESPRIT D'EQUIPE

 **MECENAT
MUSICAL**
SOCIÉTÉ GÉNÉRALE